



SYLLABUS

Audiovisual translations. Subtitling / Localisation (A + B + C) (2)

Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1. University	Babeș-Bolyai University
1.2. Faculty	The Faculty of Letters
1.3. Department	Applied Modern Languages
1.4. Field of study	Philology
1.5. Study cycle (BA/MA)	University, Master's level
1.6. Study programme/Qualification	European Master's Degree in Translationology-Terminology/Translator, Terminologist
1.7. Enrolment frequency	Full time

2. Information about the subject

2.1. Course title		Audiovisual translations. Subtitling / Localisation (A + B + C) (2)				Course code		LMT2212	
2.2. Course tutor					Cristina Varga, Ph.D. Lecturer				
2.3. Seminar / practical course (laboratory) tutor					Cristina Varga, Ph.D. Lecturer				
2.4 Year of study	2	2.5 Semester	2	2.6. Type of assessment	E	2.7. Course status	Contents	DA	
							Mandatory		

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1. Number of hours per week	2	of which: 3.2 course	1	3.3 seminar / practical course (laboratory)	1
3.4. Total number of hours in the curriculum	28	of which: 3.5 course	14	3.6 seminar / practical course (laboratory)	14
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)					hours
Study based on textbook, course manual, recommended bibliography, personal notes (SA)					7
Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation)					34
Preparation for seminars / laboratory classes/ essays/ projects/ homework/ portfolios and reports					20
Tutoring					20
Assessment (examinations)					3
Other activities:					-
3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)			6 X 14 = 84		
3.8. Total hours per semester			8 X 14 = 112		
3.9. Number of credits			4		

4. Prerequisites (if necessary)

4.1. curriculum	Not applicable
4.2. skills	Not applicable



5. Conditions (if necessary)

5.1. for delivering lectures	
5.2. for teaching seminars / practical courses (laboratory classes)	Computer lab, projector, laptop, internet connection

6. Acquired specific skills

Professional skills	<ul style="list-style-type: none"> C3. Familiarity with and use of techniques, methods, and tools specific to localizing and subtitling, according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages)
Transversal skills	<ul style="list-style-type: none"> CT1. Optimal management of professional tasks and ability to meet the deadlines in a rigorous, effective, and responsible manner. Knowledge acquisition relating to the Code of ethics and compliance with the rules of ethics specific to the field (e.g. fairness, confidentiality) CT2. Use of networking techniques within a team. Development of empathic abilities to communicate interpersonally and to assume a leading role within the work team, with the purpose of ensuring both a more effective group activity and resource saving

7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<ul style="list-style-type: none"> cognitive - aimed at providing a general theoretical framework to highlight the mechanisms, principles, concepts and basic notions of the audiovisual translation field. practical-applicative - subtitler training involves, in addition to the actual translation, the acquisition of skills in the use of electronic tools specific to this field, which will enable students not only to carry out the actual translation but also the actual subtitling. communicative-relational - the emphasis is on improving teamwork skills and abilities, interaction and collaboration with others, which is very important in the realisation of audiovisual translations.
7.2 Specific objectives	<ul style="list-style-type: none"> Know all the steps involved in subtitling/localising a film/product; Knowledge of subtitling software; Knowledge of audiovisual translation issues; Ability to evaluate the different approaches to audiovisual translation according to the film genres of the material to be translated. Ability to produce professional subtitling for different audiovisual media (TV, Internet, DVD, cinema, etc.).

8. Contents

8.1 Course	Teaching methods	Remarks
1. Theoretical aspects of audiovisual translation. General perspectives. Professional skills of the subtitler. Requirements of the Romanian professional market.	<ul style="list-style-type: none"> the use of an interactive lecture-based course; in-class discussion/examination based on film examples/sequences; presentation of papers in 	



	practical classes; ● debate on given topics.	
2. Subtitling. General and specific skills.		
3. Typology and variety in subtitling. Types of subtitling. Types of subtitling used in Romania.		
4. Subtitling software. Typology of subtitling software. Types and categories of software. Subtitling formats presented according to the program with which they are created and the context in which they are used.		
5. Characteristics of subtitling. General characteristics review. Mention of specific features according to the types of subtitling described earlier in the course.		
6. Subtitling. Film genres. Description of film genres. Subtitler's decisions according to the subtitled genre.		
7. Film genres. Overview: documentaries, cartoons, children's films, comedy, parody, science fiction, art films, short films, musicals, etc.		
8. Music in films. The decisions of the subtitler. Difficulties in subtitling songs.		
9. Humour in subtitling. Adaptation of text in subtitles. Cultural references. Translating puns and jokes.		
10. Parody. Audiovisual intertextuality. Translation of cultural elements. Adaptation. Explanation.		
11. Terminology in subtitling. Documentary: specialised text. Problems of subtitling the film genre. Specialized areas of audiovisual.		
12. Cartoons: characteristics of the genre. Simple language. Non-verbal and para-verbal elements. Children's vocabulary.		
13. Fantasy films. Screening of literary works. Specific vocabulary, invented languages, fictional universes.		
14. Art film. Characteristics of the genre. Cinematic experiment. Linguistic experiment. Expressiveness of language. Language registers.		
Bibliography Agost, R., Orero, P. & di Giovanni, E. (eds.) (2012) Multidisciplinary in Audiovisual Translation, MonTI 4 Special Issue http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/26957/1/MonTI_04.pdf Diaz Cintas J, Matamala A, Neves J, (2010) New Insights Into Audiovisual Translation and Media Accessibility, Amsterdam and New York, Rodopi. Diaz-Cintas J, (2009) New Trends in Audiovisual Translation, Bristol, Multilingual Matters. Diaz Cintas J, Anderman G, (2009) Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen, Basingstoke, Palgrave Macmillan. Piazza, R., Bednarek, M. & F. Rossi (eds) (2011) Telecinematic Discourse. Approaches to the language of films and television series. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.		
8.2 Seminar / practical course (laboratory class)	Teaching methods	Remarks
Practical course - week 1	● the use of an interactive lecture-based course;	



Topic: Subtitle Edit. Translation project, basic commands. Students' assignment: making subtitles of short movie.	<ul style="list-style-type: none">• in-class discussion/examination based on film examples/sequences;• presentation of papers in practical classes;• debate on given topics.	
Practical course - week 2 Topic: Subtitle Editors: Subtitle Edit. Advanced parameters (subtitle formats, import, export files). Students' assignment: making subtitles of short general material.		
Practical course - week 3 Topic: In-depth study of AVT types. Students assignment: to make subtitles of short general material.		
Practical course - week 4 Topic: Editing subtitles: Subtitle Workshop. Translation project, basic commands. Students' assignment: making subtitles of short general material.		
Practical course - week 5 Topic: Editing subtitles: Subtitle Workshop. Advanced parameters (subtitle formats, import, export files). Students' assignment: making subtitles of short general material.		
Practical course - week 6 Topic: Substrate editors: Aegisub. Student assignment: to make subtitles of short general material.		
Practical course - week 7 Topic: Subtitles editor: Aegisub. Advanced parameters (subtitle formats, import, export files). Students' assignment: making subtitles of short material of specific character.		
Practical course - week 8 Captioning editor: CapWing. Students' assignment: to make subtitles of songs from a movie recommended by the teacher.		
Practical course - week 9 Subtitle editor: EZTitle. Students' assignment: to make subtitles of comic excerpts from movies suggested by the teacher.		
Practical course - week 10 Subtitle editor: CaptionHub. Students' assignment: subtitle of parodic excerpts from movies provided by the teacher.		
Practical course - week 11 Topic: Music in films. Student's assignment: subtitle excerpts from documentary movies provided by the teacher.		
Practical course - week 12		



Topic: Cartoons. Student's assignment: subtitle cartoon fragments from movies provided by the teacher.		
Practical course - week 13 Topic: Fantasy films. Student's assignment: subtitle of excerpts of fantasy films provided by the teacher.		
Practical course - week 14 Topic: Documentary. Student's assignment: subtitle movie excerpts inspired by literature.		
Bibliography Gambier, Y. & Gottlieb, H., (2001): (Multi) Media Translation, Amsterdam: John Benjamins. Gottlieb, H. (1998): 'Subtitling'. in BAKER, M. (ed.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge. Gottlieb, H. (1994): Perspectives: Studies in Translatology. Ivarsson, J. (1992): Subtitling for the Media: A Handbook of an Art, Simrishamn: Transedit. Ivarsson, J. & Carroll, M.(1998): Subtitling, Simrishamn: Transedit. Linde De, Z.,(1995): Perspectives: Studies in Translatology.		

9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

<ul style="list-style-type: none"> Our academic objectives are correlated with and permanently checked against the directions of the epistemic community and the expectations of employers recruiting graduates of Applied Modern Languages programs, such as chambers of commerce and industry, European institutions, national and international bodies and companies, diplomacy structures, media, translation and tourism agencies, economic factors, and public establishments, to name a few. The Department of Applied Modern Languages collaborates on an ongoing basis with a number of socio-economic and professional stakeholders, namely with Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS, in compliance with the standards issued by the Romanian Agency for Quality Assurance in Higher Education (ARACIS).
--

10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Course	Assessment will be done both during the semester and in the final exam.	<ul style="list-style-type: none"> Attendance, homework, semester project and final exam each make up 25% of the final grade. The final grade is made up of the arithmetic mean of attendance, homework, semester project and final exam. The exam timetable is presented to students in detail at the beginning and end of the semester. 	<ul style="list-style-type: none"> 25% - final exam 75% - homework (25%), attendance and coursework (25%), project (25%).
10.5 Seminar/practical course (laboratory class)	Assessment will be done both during the semester and in the final exam.	<ul style="list-style-type: none"> Attendance, homework, semester project and final exam 	<ul style="list-style-type: none"> 25% - final exam



		each make up 25% of the final grade. The final grade is made up of the arithmetic mean of attendance, homework, semester project and final exam. The exam timetable is presented to students in detail at the beginning and end of the semester.	75% - homework (25%), attendance and coursework (25%), project (25%).
10.6 Basic performance standard			

11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Date:

05.02.2025

Course tutor's name and signature

Cristina Varga, Ph.D. Lecturer

Seminar tutor's name and signature /
Practical course tutor's (Laboratory tutor's)
name and signature,

Cristina Varga, Ph.D. Lecturer

Date of approval:

14.02.2025

Head of Department's name and signature,

Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>